



Voisins solidaires

Événement de lancement « Apprendre des Voisins »

Solidarische Nachbarn

Impulsveranstaltung „Von den Nachbarn lernen“

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
05.05.2017 –
29.12.2017

Budget total /
Gesamtbudget:
28 650,98 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
17 190,59 €

Porteur / Träger:
[Maison de la
Citoyenneté Mondiale /
Alliance Rhin Supérieur
Oberrhein](#)

Partenaires / Partner:
[FABRIK für Handwerk,
Kultur und Ökologie
e.V., Friga –
Sozialberatung
e.V., Treffpunkt Freiburg
e.V., Grenz'up, Insef-
Inter, Sud Alsace
Transition, Kontaktstelle
für Arbeitslose](#)

Le projet s'est déroulé de manière très satisfaisante. Le travail d'organisation en amont a permis d'approfondir les liens entre partenaires organisateurs et d'impliquer de nouveaux acteurs (Sud Alsace Transition, Gemeinwohl-Ökonomie Freiburg, Vallée de Munster en Transition, Alterpresse, Radio MNE, Radio Mozaïk, Grenz'up, CSC Pax, Zusammen Leben E.V., Urban agriculture Basel, etc.).

Le nombre de participants à l'événement, comme la qualité des échanges, ont bien exprimé l'intérêt pour la dynamique citoyenne transfrontalière.

Des groupes d'affinités se sont constitués avec des projets de coopération en vue (Radio MNE/Radio Mozaïk/RDL Freiburg, les associations de jardins urbains partagés des trois pays, les restaurants solidaires, les territoires en transition environnementale, projets autour de la réduction de la fracture numérique auprès des personnes en situation de précarité et de chômage, l'économie circulaire autour des "Magasins pour rien"). Le public était, comme souhaité, très diversifié : associations, individus, représentants institutionnels (Conseil départemental 68, LRA Breisgau-Hochschwarzwald) et universitaires (IUT et Université de Mulhouse), parfois bilingues, parfois très éloignés de la langue et de la culture du voisin. Tous ont montré une véritable curiosité lors de ce premier événement d'ampleur dans la région.

Bien que tardif, le soutien et la présence des collectivités territoriales renforce la pérennité des actions initiées. Les retombées médiatiques ont été satisfaisantes, en particulier en Alsace.

En organisant la manifestation, de nouvelles idées ont été mises en œuvre : prototype d'un dictionnaire franco-allemand de la durabilité et de l'engagement citoyen, réalisation d'un site bilingue "vitrine" autonome (www.voisins-solidaires.eu qui offre, entre autre une revue de presse complète).

Le caractère convivial de la manifestation, l'expérimentation d'une vraie communication interculturelle sur deux jours ont permis à nombre de participants de prendre conscience de l'intérêt et de la possibilité de la coopération transfrontalière.





Mit der Realisierung des Projekts waren alle Beteiligten sehr zufrieden. Die Vorbereitungsarbeit ermöglichte es, die Beziehungen zwischen den Partnern zu vertiefen und neue Mitstreiter (Sud Alsace Transition SAT, Gemeinwohl-Ökonomie Freiburg, Vallée de Munster en Transition, Alterpresse, Radio MNE, Radio Mozaïk, Grenz'up, CSC Pax, zusammen leben e.V., Urban Agriculture Basel, etc.) zu finden.

Die Anzahl der Teilnehmer und die Qualität des Austauschs zeigten deutlich das große Interesse an grenzüberschreitenden Aktivitäten für Bürger.

Ähnliche Gruppen haben sich zusammengeschlossen, um gemeinsame Projekte zu realisieren (Radio MNE/ Radio Mozaïk/ RDL Freiburg, Garteninitiativen der drei Länder, Solidarrestaurants, Transition-Town-Projekte, Arbeitslosen-Initiativen, Tauschringe, FairKauf-Projekte etc.). Das Publikum war, wie gewünscht, sehr vielfältig: Vereine und Initiativen, Einzelpersonen, Behördenvertreter (Conseil départemental, Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald, Regio Basiliensis) sowie Vertreter von Hochschulen (IUT, Campus de la Fonderie Mulhouse), manche zweisprachig, manche auch ohne größere Kenntnisse von Sprache und Kultur ihrer Nachbarn, aber alle mit einer spürbaren Neugierde anlässlich dieser ersten großen Veranstaltung in der Region.

Auch wenn sie etwas spät kamen, tragen die Unterstützung und die Teilnahme der kommunalen Körperschaften dazu bei, die Aktionen fortzusetzen, die ins Leben gerufen wurden. Das Echo in den Medien war zufriedenstellend, vor allem im Elsass.

Im Rahmen der Vorbereitung der Tagung wurden neue Ideen umgesetzt: Ein Prototyp für ein deutsch-französisches Wörterbuch zur Nachhaltigkeit und zum bürgerschaftlichen Engagement wurde erarbeitet und eine zweisprachige Internetseite wurde erstellt (www.solidarische-nachbarn.eu, u.a. mit einem umfangreichen Pressespiegel).

Die freundschaftliche Atmosphäre und der über 2 Tage erprobte interkulturelle Austausch haben einer großen Zahl von Teilnehmern den Nutzen und die Möglichkeiten einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bewusst gemacht.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Die FABRIK avait rencontré la MCM en février 2016 à l'occasion d'une soirée débat à Mulhouse sur l'autogestion. Quelques mois plus tard, nous avons pensé lancer un travail en commun frontalier, d'autant plus que nous étions en contact avec les mêmes associations suisses (IGA et Kontaktstelle für Arbeitslose de Bâle).

Die FABRIK a proposé à deux autres partenaires allemands, Friga et Treffpunkt Freiburg, de rejoindre l'équipe de coordination.

En novembre 2016, nous étions partis sur un « grand projet INTERREG » intitulé « Apprendre des voisins/ Von den Nachbarn lernen » et avons travaillé un dossier en ce sens. Mais ce projet était sans doute trop ambitieux en regard de notre expérience encore limitée dans le transfrontalier et de nos moyens financiers, eux aussi limités. En janvier 2017, nous rencontrons MM. Kuhn et Fahrländer au LRA Breisgau Hochschwarzwald. Ils se montrent intéressés par notre projet mais nous conseillent, avant de se lancer dans un « grand projet » d'organiser un « Impulsveranstaltung » dans le cadre d'un Microprojet. Le LRA nous a aussi conseillé de choisir Mulhouse comme lieu de notre manifestation.

Ces conseils ont été très utiles, car effectivement nous n'aurions pas été capables de mener immédiatement un grand projet INTERREG.

Nous avons ensuite mobilisé notre réseau associatif pour trouver des partenaires secondaires qui n'avaient pas forcément de contacts transfrontaliers : Sud Alsace Transition, Vallée de Munster en

Transition, Gemeinwohl-Ökonomie Freiburg, Zusammen Leben, Urban Agriculture Basel, IUT de Mulhouse, ATD Quart-Monde, Alterpresse 68, Radio MNE, Carré des Associations, etc.

Die FABRIK und die MCM fanden sich im Februar 2016 anlässlich einer Abendveranstaltung in Mulhouse zum Thema Selbstverwaltung zusammen. Einige Monate später entwickelten wir die Idee einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, zumal wir beide bereits mit denselben Schweizer Vereinen (IGA und Kontaktstelle für Arbeitslose in Basel) in Verbindung standen. Die FABRIK hat dann noch zwei weitere deutsche Partner, die Friga und den Treffpunkt Freiburg, für das Koordinationsteam vorgeschlagen.

Im November 2016 machten wir uns an die Vorbereitung eines „großen“ INTERREG-Projekts unter dem Titel „Apprendre des voisins/ Von den Nachbarn lernen“ und erarbeiteten dafür ein entsprechendes Konzept. Dieses Projekt war jedoch zweifelsohne zu ehrgeizig angesichts unserer begrenzten Erfahrungen in Sachen grenzüberschreitender Zusammenarbeit und angesichts der bescheidenen finanziellen Mittel, die uns dafür zur Verfügung standen. Im Januar 2017 trafen wir uns mit Herrn Kuhn und Herrn Fahrländer vom Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald. Sie zeigten sich sehr interessiert an unserem Projekt, empfahlen uns aber, bevor wir ein „Großprojekt“ in Angriff nehmen, zunächst eine Impulsveranstaltung im Rahmen eines Kleinprojekts zu organisieren. Außerdem gaben sie uns den Rat, als Ort unserer Veranstaltung Mulhouse zu wählen.

Diese Beratung durch das LRA erwies sich als sehr nützlich, denn letztlich wären wir nicht in der Lage gewesen, aus dem Stehgreif ein großes INTERREG-Projekt durchzuführen.

Danach haben wir unsere Verbindungen und Netzwerke bemüht, um weitere Kooperationspartner zu finden, die bisher nicht unbedingt grenzüberschreitende Kontakte hatten: Sud Alsace Transition, Vallée de Munster en Transition, Gemeinwohl-Ökonomie Freiburg, zusammen leben e.V., Urban Agriculture Basel, IUT de Mulhouse, ATD Quart-Monde, Alterpresse 68, Radio MNE, Carré des Associations, etc.





Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Pendant que le projet (et son écriture) prenait forme, et dans l'optique de le déposer en mai 2017 au secrétariat INTERREG, nous avons sollicité des possibles soutiens financiers qui nous étaient connus ou qui ne pouvaient que favoriser cette initiative : FEFA, M2A, Mairie de Mulhouse, Ville de Freiburg.

Le soutien du LRA Breisau Hochschwarzwald a été précieux pour appuyer notre démarche. Dans un second temps, devant des contributions plus faibles qu'espéré ou une absence de manifestation d'intérêt, nous avons également sollicité le CD68, qui a répondu positivement.

Il aurait fallu sans doute commencer plus tôt la recherche de subventions, mais nous étions peu connus par les acteurs institutionnels. Finalement, nous avons obtenus les soutiens de la ville Freiburg, du Conseil Départemental du Haut-Rhin, de Mulhouse Alsace Agglomération, de la Fondation pour l'Entente Franco-Allemande.

Une difficulté a été de bien comprendre les compétences et implications de chaque entité, notamment entre la ville de Mulhouse, Mulhouse Alsace Agglomération et l'Eurodistrict « Centre Alsace/Région de Freiburg ». Le parcours de notre projet a été considérablement ralenti, certains acteurs nous renvoyant à d'autres alors qu'ils ont parfois des fonctions qui se superposent.

Il y a eu un véritable décalage entre la coopération des porteurs de projet, intense et assez rapide, et l'implication des acteurs publics, plus lente et opaque.

Les spécificités du volet suisse (géré directement par Regio Basiliensis et les cantons du Nord-Ouest) compliquent aussi les choses (problème de taux de change, de niveau de vie et de coût des prestations, comptabilité à part).

De manière générale, le travail d'écriture des dossiers et leur temps d'instruction est long, ce qui a entraîné des accords assez tardifs. Des individus relais ont pu convaincre de la pertinence du projet et favoriser la confiance.

Le préfinancement a été partiellement obtenu grâce à l'intermédiation positive de militants associatifs de la MCM pour l'accord d'une ligne de crédit par la Banque Populaire d'Alsace (mais avec paiement d'agios, non pris en compte par INTERREG)

Nous avons tenté une démarche de financement participatif (*crowdfunding*) avec Hello Asso, mais sans résultat probant, à laquelle s'est ajouté un peu moins de 160 € de dons durant la manifestation de septembre.

Le versement d'une partie de la subvention de l'Europe en début de projet permettrait de limiter les coûts financiers et le stress de la conduite de ce type de projet, assez lourd pour des associations qui reposent largement sur le bénévolat.





Während das Projekt (und seine Verschriftlichung) zunehmend Form annahm, bis hin zur Antragstellung beim INTERREG-Sekretariat im Mai 2017, stellten wir Zuschussanträge an Stellen, die uns bekannt waren und von denen wir annahmen, dass sie unserer Initiative gewogen sind: Stiftung für deutsch-französische Verständigung, Gebietskörperschaft Mulhouse M2A, Stadt Mulhouse, Stadt Freiburg.

Die Unterstützung durch das Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald war für unser Vorgehen sehr wertvoll. Da die bewilligten Zuschüsse geringer ausfielen als erhofft bzw. kein Interesse vorhanden war, haben wir daraufhin auch beim CD68 eine Förderung beantragt, die dann auch genehmigt wurde.

Wir hätten sicherlich früher mit der Suche nach Förderungen beginnen müssen, zumal wir bei den offiziellen Stellen wenig bekannt waren. Unterstützt haben uns schließlich die Stadt Freiburg, der Conseil Départemental du Haut-Rhin, die Mulhouse Alsace Agglomération und die Stiftung Fondation pour l'Entente Franco-Allemande.

Schwierig für uns war, die jeweiligen Zuständigkeiten der verschiedenen Institutionen zu verstehen. Das betraf vor allem die Stadt Mulhouse, die Mulhouse Alsace Agglomération und den Eurodistrict Freiburg/Centre et Sud Alsace. Unser Projekt verzögerte sich, weil einige Verantwortliche uns wiederholt an andere verwiesen haben, obwohl sich ihre Zuständigkeiten manchmal überschneiden.

Es gab einen deutlichen Unterschied zwischen der intensiven und schnellen Zusammenarbeit der Projektpartner einerseits und dem langsameren und unklaren Engagement der öffentlichen Akteure andererseits.

Auch die Besonderheiten in Bezug auf den Schweizer Projektanteil (in direkter Zuständigkeit der Regio Basiliensis und der Nordwest-Kantone) haben die Arbeit zusätzlich erschwert (Wechselkurs, Lebenshaltungskosten, Preisniveau, separate Buchführung).

Insgesamt dauerte die Erstellung und Prüfung der Anträge doch sehr lange, sodass jeweils viel Zeit bis zur Abstimmung der Partner untereinander verstrich. Hinzu kam, dass wir oft erst durch die Vermittlung von Einzelpersonen die Relevanz und Solidität unseres Projekts darstellen konnten.

Dank der Vermittlung von engagierten Vereinsmitgliedern der MCM, die die Einrichtung einer Kreditlinie bei der Banque Populaire d'Alsace ermöglichte, konnten Teile des Projekts vorfinanziert werden (allerdings nur mit nicht förderungsfähigen Agio-Kosten).

Mit Hilfe von Hello Asso haben wir versucht, per Crowdfunding eine Finanzierung zu erhalten, jedoch ohne großen Erfolg. Hinzu kamen lediglich knapp 160 € an Spenden während der Veranstaltung im September.

Die Überweisung eines Teils der EU-Förderung zu Beginn des Projekts würde die Finanzierungskosten und den mit derartigen Projekten verbundenen Stress reduzieren, der gerade auf Vereinen, die sich im Wesentlichen auf ehrenamtliches Engagement gründen, schwer lastet.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Ce projet a été conçu et porté dès le début par un collectif transfrontalier d'associations. Il a permis de renforcer la confiance et la communication entre ses membres (notamment en dépassant la barrière de la langue et des manières de faire culturelles). Très vite, un noyau s'est constitué avec de fortes complicités et un véritable intérêt pour les voisins, avec en ligne de mire, une forte ambition commune pour le Dreieckland.

Durant la phase de mise en œuvre nous avons vécu de forts moments de partage en toute convivialité autour des initiatives individuelles et/ou collectives des participants, de nombreux contacts informels et spontanés pour renforcer les collaborations autour de certains sujets comme les jardins urbains partagés, l'action commune face aux situations de précarité et de chômage, la transition énergétique et environnementale.

Cette dynamique s'est amplifiée durant les 2 jours au Pax à Mulhouse, avec de nouvelles rencontres et l'intégration de fait de nouveaux interlocuteurs. La fréquentation de la manifestation a été très satisfaisante, on a pu constater une forte implication d'un groupe de jeunes bilingues franco-allemands citoyens des deux rives du Rhin. Même si leur nombre était réduit, la qualité et la passion de leurs interventions pendant la rencontre a été fort appréciable. Ils constituent une forte promesse pour l'avenir du projet.

La visibilité publique et médiatique a été bonne à Mulhouse et ses environs. Nous avons participé à la sensibilisation des citoyens de l'agglomération à cette dimension transfrontalière, en obtenant aussi un bon écho parmi les associations de l'agglomération et les élus locaux.

De manière regrettable, et malgré nos efforts, l'intérêt et l'écho dans les médias en Suisse et surtout à Freiburg et ses alentours sont restés modestes. A travers nos propres réseaux, publications et sites web, nous avons eu de nombreux retours qui ont témoigné d'un grand intérêt et d'une large satisfaction.

Von Anfang an wurde unser Projekt von einem grenzüberschreitenden Kollektiv von Vereinen geplant und getragen. Dadurch wurden das gegenseitige Vertrauen und die Kommunikation unter den Beteiligten gestärkt (vor allem auch durch das Überwinden der Sprachbarriere und das Einlassen auf unterschiedliche kulturelle Gepflogenheiten). Sehr schnell bildete sich ein Kern von Personen heraus, die, eng miteinander verbunden und mit starkem Interesse an den Nachbarn, als Leitlinie eine große Leidenschaft für das Dreieckland teilten.

Bei der Umsetzung unseres Projekts haben wir durch die Initiative von Einzelnen und/ oder von Gruppen starke Momente der Gemeinsamkeit erlebt. Zahlreiche intensive und oft spontane Kontakte haben die Zusammenarbeit bei bestimmten Themen wie den urbanen Gärten, den gemeinsamen Aktionen zur Bekämpfung von prekären Lebensbedingungen und Arbeitslosigkeit oder der Energie- und Umweltwende gestärkt.

Diese Dynamik hat sich während der beiden Tage im Pax in Mulhouse nochmals verstärkt, durch neue Begegnungen und die Einbeziehung neuer Gesprächspartner. Die Veranstaltung war sehr gut besucht, insbesondere war die Beteiligung einer Gruppe junger zweisprachiger Menschen zu beobachten, Deutsche und Franzosen von beiden Seiten des Rheins. Auch wenn es eine kleine Gruppe war, so haben wir die Qualität und die Leidenschaftlichkeit ihrer Beiträge sehr geschätzt. Für uns bilden sie ein großes Versprechen für die Zukunft unseres Projekts.





Die Präsenz in der Öffentlichkeit und den Medien war in Mulhouse und Umgebung sehr stark. Wir haben dazu beigetragen, die Bürger dieser Region für die grenzüberschreitenden Aktivitäten zu sensibilisieren, auch durch die gute Resonanz seitens der lokalen Vereine und der gewählten politischen Vertreter.

Bedauerlicherweise waren das Interesse und das mediale Echo in der Schweiz und vor allem in Freiburg und Umgebung trotz aller Bemühungen eher bescheiden. Über unsere eigenen Netzwerke, Publikationen und Webseiten haben wir jedoch viele Rückmeldungen erhalten, die ein großes Interesse und eine breite Zustimmung bezeugten.

Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Les jardins partagés vivent une bonne dynamique avec une « fondue trinationale des jardins partagés » prévue en janvier 2018. Des projets de coopération sont en gestation.

Radio MNE (Mulhouse) s'est rapproché de Radio Mozaïk (Bâle), rencontrée durant la manifestation de septembre, de façon à produire des reportages transfrontaliers. D'autres projets sur la citoyenneté dans le Rhin supérieur et les jeunes sont à l'étude, avec Radio MNE/Radio Dreieckland de Freiburg (projet Wunderparlament transfrontalier) ou encore entre l'Office Mulhousien de la Jeunesse, le conseil des Jeunes de Mulhouse et ceux de Neuenburg et Lahr (projet Karavane anti-Mafia)

Les questions concernant de nouveaux modes de production (séance Transition-Gemeinwohl-Ökonomie) traités lors de la rencontre vont trouver leur développement dans le projet INTERREG « Autogestion/Selbsverwaltung » qui est en cours de formalisation.

Der grenzüberschreitende Austausch der urbanen Gärten hat dank unserer Tagung eine Eigendynamik entwickelt. So ist für Januar 2018 ein „Trinationales Fondue der urbanen Gärten“ geplant, weitere Kooperationsprojekte sind in Vorbereitung.

Radio MNE (Mulhouse) hat nach entsprechenden Kontakten während unserer Tagung im September eine engere Zusammenarbeit mit Radio Mozaik (Basel) vereinbart, grenzüberschreitende Reportagen sind in Planung. Weitere Projekte, etwa zur Bürgerschaft und Jugend am Oberrhein, sind zusammen mit dem Radio MNE und dem Radio Dreieckland aus Freiburg in Vorbereitung (Projekt Wunderparlament), oder auch das Projekt Anti-Mafia-Karawane, an dem das Jugendamt und der Jugendrat von Mulhouse sowie die entsprechenden Einrichtungen in Neuenburg und Lahr beteiligt sind.

Die Fragen zu neuen Produktionsweisen (siehe Tagungsthema Transition-Gemeinwohl-Ökonomie) werden im Rahmen des neuen INTERREG-Projekts „Autogestion/ Selbstverwaltung“, das gerade in Planung ist, weiterverfolgt.





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Nous avons créé un site web autonome (www.voisins-solidaires.eu / www.solidarische-nachbarn.eu) pour présenter la manifestation, diffuser son programme, permettre les inscriptions, conserver et diffuser la revue de presse, garder le contact avec les participants.

Des liens vers ce site ont été mis sur chaque site web des partenaires du projet.

Une page Facebook a été animée par notre partenaire de Sud Alsace Transition.

Distribution de 2000 cartes et flyers dans les trois pays, dans les lieux associatifs, bibliothèques et universités.

Forte communication en direction de la presse locale, avec 70 communiqués et dossiers de presse envoyés dans les 3 régions. La presse alsacienne écrite et audiovisuelle a particulièrement bien couvert l'événement en amont et en aval. Le lieu de la manifestation étant en France, la presse badoise et en particulier Bâloise ont été moins présentes. Les frontières médiatiques demeurent importantes !

Nous avons noté l'importance du contact personnel, du bouche à oreille dans les réseaux citoyens et associatifs. C'est le meilleur moyen de faire venir des personnes engagées de l'autre côté de la frontière, mais ce travail de longue haleine doit être mené très tôt et sans faiblir.

Wir haben eine eigenständige Internetseite (www.voisins-solidaires.eu/ www.solidarische-nachbarn.eu) geschaffen, um für unsere Tagung zu werben, das Programm zu verbreiten, die Anmeldungen zur Tagung abzuwickeln, die Medienberichte zu dokumentieren und zu verbreiten sowie um den Kontakt zu den Teilnehmern zu pflegen.

Alle Projektpartner haben auf ihren Websites einen Link zu dieser Internetseite eingefügt.

Eine Facebook-Seite wurde von unserem Partner Sud Alsace Transition eingerichtet.

2.000 Karten und Flyer zur Ankündigung unserer Tagung wurden in den drei Ländern verteilt, vor allem in Vereinen, Bibliotheken, Universitäten, etc.

Wir haben viel Öffentlichkeitsarbeit geleistet: Im Vorfeld versendeten wir Pressemitteilungen und Einladungen zu einem Pressegespräch kurz vor der Tagung (mit Videokonferenz Freiburg-Basel-Mulhouse) an rund 70 Medien und Journalisten in den drei Ländern. Im Elsass haben die Print- und audiovisuellen Medien unsere Tagung sowohl im Vorfeld wie im Nachhinein sehr gut begleitet. Da diese in Frankreich stattfand, waren die badischen und Basler Medien leider weniger präsent. Der Abbau von Grenzen bleibt auch bei den Medien eine wichtige Aufgabe!

Wir haben die Erfahrung gemacht, dass vor allem der persönliche Kontakt und die Mund-zu-Mund-Propaganda in den bürgerschaftlichen Netzwerken und den Vereinsnetzwerken sehr wichtig und effektiv sind. Sie sind am besten geeignet, engagierte Personen auf der anderen Seite der Grenze anzusprechen und zu mobilisieren, aber diese Arbeit erfordert einen langen Atem und muss rechtzeitig und konstant geleistet werden.





Mon microprojet en images
Mein Kleinprojekt in Bildern



Une bonne douzaine d'associations a tenu un stand au « mini-salon » et a permis un échange vif entre participants
© Sylvain Freyburger

Auf der „Mini-Messe“ war ein gutes Dutzend Vereine mit Ständen vertreten und sorgte für einen lebhaften Austausch zwischen den Teilnehmern
© Sylvain Freyburger



La grande salle était le lieu des conférences-débats, avec traductions simultanées
© Sylvain Freyburger

Im großen Saal gab es Vorträge und Diskussionsrunden, mit simultaner Übersetzung
© Sylvain Freyburger



La deuxième journée était marquée par les ateliers
© Sylvain Freyburger

Der zweite Tag stand im Zeichen der Workshops
© Sylvain Freyburger





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Le temps de préparation en contexte transfrontalier est long, les partenaires ont besoin de bien se connaître et de surmonter la barrière de la langue comme les autres obstacles interculturels avant de véritablement lancer le projet. Il convient donc de travailler très en amont.

Les potentiels partenaires financiers doivent aussi être contactés très tôt, avant même de proposer le projet au secrétariat INTERREG, de façon à être certains des co-financements avant la mise en œuvre du projet qui accapare toutes les énergies.

Nous avons choisi la date de notre manifestation en septembre, de façon à proposer dès novembre un autre projet INTERREG en continuation. Du coup, la date était sans doute située un peu trop tôt dans l'année pour de nombreuses associations. Le travail d'information via le numérique a été fait mais son impact a été limité. C'est le contact direct avec les personnes et associations potentiellement intéressées qui fait la différence. Les associations alsaciennes, assez fragiles et sans beaucoup de forces militantes, doivent être sensibilisées très en amont pour « réserver la date ».

Le travail vers les médias n'est pas évident pour les pays qui n'accueillent pas l'événement sur leur sol, si bien que les retombées médiatiques ont été limitées en Allemagne et surtout en Suisse, malgré l'organisation d'une conférence trinationale par Skype, qui a plutôt bien marché.

Enfin, avoir une ou deux personnes à l'aise dans les deux langues et qui ont l'habitude de passer les frontières (des « *Grenzgänger* ») est très utile, voire indispensable, pour assurer la coordination et pour que la dynamique ne s'essouffle pas.

Grenzüberschreitende Projekte brauchen eine lange Vorbereitungszeit, die Partner müssen sich gut kennenlernen sowie Sprachbarrieren und andere kulturelle Hindernisse überwinden, bevor das Projekt wirklich in Gang kommen kann. Es ist daher notwendig, lange im Voraus mit der Planung zu beginnen.

Die potenziellen Finanzierungspartner müssen ebenfalls frühzeitig - vor Einreichen des Projektantrags beim INTERREG-Sekretariat - kontaktiert werden, um die Kofinanzierung noch vor Beginn des Projekts sicherzustellen, denn die Projektdurchführung beansprucht alle Energie.

Für unsere Tagung hatten wir einen Termin im September gewählt, um ab November ein sich anschließendes INTERREG-Projekt ausarbeiten zu können. Wir mussten feststellen, dass der Termin für viele Vereine und Initiativen zu früh angesetzt war. Die Öffentlichkeitsarbeit per Internet wurde wie geplant umgesetzt, ihre Wirkung war jedoch begrenzt. Ausschlaggebend war der direkte persönliche Kontakt zu den potentiell interessierten Einzelpersonen und Vereinen. Zumindest die struktur- und personalschwachen Vereine im Elsass müssen schon lange im Voraus für ein „Save the date“ sensibilisiert werden.

In den Ländern, die nicht Schauplatz einer Veranstaltung sind, ist die Medienarbeit beileibe kein Selbstläufer, wie die mageren Ergebnisse in Deutschland und der Schweiz gezeigt haben, und dies trotz einer gut gemachten trinationalen Video-Presskonferenz per Skype.

Ein oder zwei Personen im Team zu haben, die in beiden Sprachen zuhause sind und als „Grenzgänger“ regelmäßig das Land wechseln, hat sich als sehr nützlich, um nicht zu sagen unerlässlich erwiesen, um die Koordination des Projekts sicherzustellen und die Dynamik aufrechtzuerhalten.

